

LORELLA PALTRINIERI

CURRICULUM VITAE

Nata a Modena il 18 agosto 1960

Titolare di: DUBLINO CENTRO TRADUZIONI dal Settembre 1985; - DUBLINO CENTRO TRADUZIONI & SCOPRIRE VIAGGIANDO da Marzo 2013;

SITO WEB: www.dublinotraduzioni.it



Via Bellini, 3

61011 GABICCE MARE (PESARO URBINO) – ITALIA

Tel/ fax manuale: (+39) 0541 96 13 97; Skype: lorella.paltrinieri

Cell.: (+39) 339 820 29 96;

e-mail: lorella.paltrinieri@gmail.com ; info@dublinotraduzioni.it

INTERPRETE – TRADUTTRICE GIURATA + ACCOMPAGNATRICE TURISTICA NELLE LINGUE:

1) ITALIANO : Madrelingua

2) INGLESE: Livello eccellente scritto e parlato (ATTIVO E PASSIVO, C2)

3) FRANCESE: Livello eccellente scritto e parlato (ATTIVO E PASSIVO, C2)

4) SPAGNOLO: Livello eccellente scritto. Parlato: Buono (PASSIVO, C1)

Iscritta:

- all' Albo dei Consulenti Tecnici (CTU) del Giudice del Tribunale di Modena dal 1987

- al Ruolo dei Periti ed Esperti – Cat. Lingue Straniere – CCIAA di MO dal 1987, di Pesaro dal 2013

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI, SOCIALI, ORGANIZZATIVE, TECNICHE:

Fortemente motivata e molto determinata nel raggiungere gli obiettivi prefissati	Altamente affidabile: I Vostri progetti di traduzione saranno in buone mani!
Massima attenzione ai dettagli	Gestione armonizzata dei progetti multilingue
Organizzazione di glossari tecnici	Leadership del team di professionisti con vasta esperienza
Molteplici campi di specializzazione	Ottime capacità di adattamento ad ambiti multiculturali
Forte senso di responsabilità che mi porta sempre a fare ricerche terminologiche mirate prima di iniziare un incarico	Buone competenze comunicative grazie alla formazione e all'esperienza professionale

CAPACITÀ E COMPETENZE INFORMATICHE: Utilizzo di base degli Strumenti di Microsoft Office e di Power Point, uso della posta elettronica, di Skype e di Facebook. Spesso navigo su Internet, soprattutto per la ricerca di terminologia tecnica specifica.

PATENTE DI TIPO B dal 1979.

ESPERIENZA PROFESSIONALE IN SINTESI (V. sito www.dublinotraduzioni.it per i dettagli su CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE):

DIPENDENTE: complessivamente 19 mesi come Impiegata di Concetto in Ceramiche (CERAMICA SANTA RITA, PANZANO di CAMPOGALLIANO- MODENA e CERAMICHE CAMPOGALLIANO, CAMPOGALLIANO –MODENA) con mansioni anche di traduttrice.

LIBERA PROFESSIONISTA dal 1983: In oltre 30 anni di lavoro, ho maturato esperienza e man mano arricchito la mia banca dati lessicale.

INDUSTRIA: Maglieria e Confezione: interpretariato per buyers (=acquirenti) di Hong Kong, Giappone, Regno Unito, USA e Canada; Emirati Arabi Uniti; molti servizi come interprete di trattativa, tra cui anche per due stilisti di New York (dalla presentazione dei prototipi alle loro modifiche definitive per la produzione dei capi). Campo medico: traduzioni di varie pubblicazioni scientifiche di ortopedici e dei loro contributi a congressi nel mondo, pratiche seguite per l'approvazione di apparecchiature elettromedicali da parte della FDA (Food and Drug Administration, USA).

LEGALE : Incarichi anche molto impegnativi, dove i committenti sono il Tribunale, studi legali e notarili o privati per procure, atti di citazione, verbali di assemblee, Statuti, atti costitutivi, contratti vari, atti anagrafici e del Casellario Giudiziale, diplomi o certificazioni di studi effettuati.

INSEGNAMENTO INDIVIDUALE DI INGLESE, FRANCESE, SPAGNOLO E ITALIANO COME LINGUA

STRANIERA: con pluriennale competenza ed inesauribile entusiasmo offro lezioni individuali e personalizzate di lingua a studenti e adulti dal 1982. Se poi questi ultimi vogliono mettere una marcia in più nell'apprendimento, allora li guido nella scelta di ottime scuole all'estero. Per tre anni, dal 2008 al 2011, ho tenuto corsi di alfabetizzazione, italiano L2 a studenti stranieri e corsi di potenziamento dell'inglese presso l'Istituto di Formazione Professionale (Settore Alberghiero e Ristorazione) NAZARENO di Carpi, Modena (Italia).

ESPERIENZA PERSONALE ALL'ESTERO: dopo le prime esperienze come ragazza alla pari nel 1981 (in Francia) e nel 1982 (in Inghilterra), grande arricchimento acquisito in molteplici viaggi itineranti in moto, dal 1982 al 2010 (Vedi CURIOSITA' – APPENDICE; SETTORE TURISMO ; SCOPRIRE VIAGGIANDO ; I VIAGGI CHE HANNO ARRICCHITO LA MIA VITA, ultime due pagine) e in frequenti corsi intensivi di aggiornamento all'estero.

PERCORSO SCOLASTICO:

Nome Istituto	Diploma	Lingue Studiate	Anno di conseguimento diploma
Irecoop di Modena – Corso di 150 ore per Accompagnatore Turistico indetto dalla Regione Emilia Romagna	Patentino di Accompagnatrice Turistica rilasciato dalla Regione Emilia Romagna e valido sull'intero territorio nazionale e anche oltr'Alpe	Aver raggiunto minimo il livello B2 in due lingue straniere è un pre-requisito per la partecipazione al Corso	2012
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori-Bologna (Italia) – tre anni	(a livello universitario): Interprete di Trattativa e Traduttrice	Inglese (tre anni) e Francese (tre anni)	1983
Istituto Tecnico Commerciale A. Meucci-Carpi (Modena, Italia) – cinque anni	Ragioniere e Perito Commerciale	Inglese (cinque anni) e Francese (tre anni)	1979

CORSI INTENSIVI di FORMAZIONE e di AGGIORNAMENTO IN ITALIA E ALL'ESTERO,

CON ORE di SOLA FREQUENZA

Terminologia Tecnica (Corsi per Traduttori Professionisti)	Italiano come Lingua Straniera (L2)	Inglese	Francese	Spagnolo
Nov. 2001 – Bologna - Comunicazione efficace e lingue straniere 8 ORE	Mar 2004 – Università di Siena – Simulazioni DITALS per l'insegnamento dell'italiano a Stranieri – 40 ORE	Nov. 2010 – Oxford, England, UK – “Learning Curves: Making use of New Technologies in English Language Teaching” (Corso di formazione permanente per insegnanti di inglese), Livello C2 25 ORE	Ago 2006 – Vichy, Francia Preparazione Certificazione Internazionale per Francese: “DALF C2”, Livello C2 104 ORE	Da sett. 2011 e tutto il 2012- Salamanca, Spagna - Lezioni di cultura e lingua spagnola via Skype – Livello C2 60 ORE
Gen. 1989 – Bologna Materiali (caratteristiche meccaniche e tecnologiche, leghe e loro proprietà). Trattamenti superficiali, lavorazioni per deformazioni, saldatura, lavorazioni e relative macchine utensili		Ag. 2007 – Wimbledon, England, UK – “English and Culture”, Livello C2 60 ORE	Lug. 2005 – Vichy, Francia Preparazione Certificazione Internazionale per Francese: “DALF C1” – Livello C1 80 ORE	Ago 2011 – Salamanca, Spagna- Corso d'aggiornamento intensivo di spagnolo.

7 ORE				Livello C2
				40 ORE
Aprile 1988 – Rimini Oleodinamica 7 ORE		Lug. 2003 – Southampton, England, UK – Full Immersion – Perfezionamento Post- Proficiency, Livello C2 50 ORE	Dic. 2003, Feb. 2003, Dic. 1999 e Dic. 2000 – Parigi, Francia – Colloqui di lavoro con ditte francesi, ricerche presso organismi francesi, acquisto di dizionari tecnici e di opere di consultazione	Aprile 2008 – Siviglia, Spagna – Corso d'aggiornamento intensivo di spagnolo, Livello C1 80 ORE
Mar 1986- Modena Organi di trasmissione, Gruppi Motoriduttori, Ingranaggi 8 ORE		Ag.2002 – Southampton, England, UK – Full Immersion – Preparazione Certificazione Internazionale "CAMBRIDGE- PROFICIENCY", Liv. C2 60 ORE	Ago. 1982- Chambéry, Alta Savoia, Francia Esperienza come ragazza alla pari in famiglia, Liv. B2	Ag. 1998 – Universidad de Salamanca, Spagna – Full immersion per perfezionamento post- DELE SUPERIOR, Liv. C2 – 120 ORE
		Ag. 1981 – Southampton, England, UK – Esperienza come ragazza alla pari in famiglia, Liv. B2		Ag. 1997 – Full Immersion a Salamanca, Spagna per preparazione Certificazione Internazionale "DELE SUPERIOR, Liv. C1 120 ORE
		Ag. 1980 – Southampton, England, UK – Mio primo corso intensivo di lingua all'estero, Inglese, Livello B1 28 ORE		Lug. 1996 – Salamanca, Spagna, Corso Superintensivo di Spagnolo, Liv. B2 60 ORE
				Tutto il 1995 e il 1996: Lezioni individuali di spagnolo con insegnante madrelingua 140 ORE
ORE TOTALI: N° 30	ORE TOTALI: N° 40	ORE TOTALI: N° 223	ORE TOTALI: N° 184	ORE TOTALI: N° 620

CERTIFICAZIONI INTERNAZIONALI (riconosciute in tutto il mondo e con validità permanente)

N.B.: Ore necessarie di apprendimento guidato per raggiungere il livello C2: in media, da 1.000 a 1.200 ore.

4) Nov. 2006: **Per la lingua francese:** Conseguimento del "DALF C2" (Diplôme Approfondi de la Langue Française), Livello massimo C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, rilasciato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Insegnamento Superiore e della Ricerca della Repubblica Francese.

3) Nov. 2005: **Per la lingua francese:** Conseguimento del "DALF C1" (Diplôme Approfondi de la Langue Française), Penultimo livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, rilasciato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Insegnamento Superiore e della Ricerca della Repubblica Francese.

2) Dic. 2002: **Per la lingua inglese:** Conseguimento del "CAMBRIDGE - Certificate of Proficiency in English (CPE)", che attesta il livello avanzato della conoscenza dell'inglese come lingua straniera (massimo livello C2). Questo certificato è rilasciato dalla University of Cambridge (Inghilterra, Regno Unito).

1) Nov. 1997: **Per la lingua spagnola:** Conseguimento “DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL como Lengua Extranjera” (D.E.L.E SUPERIOR, massimo livello C2): diploma rilasciato dal Ministero della Cultura e Istruzione del Regno di Spagna, con prove valutate dal personale docente della prestigiosa Università di Salamanca (Spagna).

CURIOSITA' - APPENDICE

SETTORE TURISMO “SCOPRIRE VIAGGIANDO” I VIAGGI CHE MI HANNO ARRICCHITO:

ITINERARI ENOGASTRONOMICI CREATI DA ME PER AMICI FRANCESI, INGLESI E AMERICANI, CHE HO FATTO CON LORO COME ACCOMPAGNATRICE TURISTICA:

- 1) 19-30 giu. 2008: Carpi- Modena: Descrizione fabbricazione Aceto Balsamico Tradizionale di Modena in Acetaia Tradizionale Privata e Visita alla Consorceria dell' Aceto Balsamico Tradizionale di Spilamberto, Modena; Firenze e Venezia; 3 giorni sulla Costa Romagnola a Gabicce Mare; infine Lago di Misurina e Val di Non (Trentino).
- 2) 4-14 sett. 2012: Basso Lago di Garda, Valpolicella e Lessinia (degustazioni di salumi, formaggi e vini, con corso di cucina “Chef for One Day” di 3 ore); Verona, Carpi con Visita Acetaia di Aceto Balsamico Tradizionale di Modena, visita a Caseificio, Modena e Maranello con Galleria Ferrari, Casa Museo Enzo Ferrari, drive test Ferrari; Bologna, 3 giorni in Trentino per visita Canyon Rio Sass in Val di Non e giro dei quattro passi Dolomiti intorno al Gruppo Sella. Di questo ultimo itinerario ho 4 questionari di valutazione compilati (Customer's Satisfaction).

MI PIACCONO:

- Trekking e gite in montagna, Bici, Mountain Bike, Moto, Nordic Walking, Ciaspolate in montagna e altrove, Paesaggi, Visite di Monumenti e Città con anche lunghi percorsi a piedi / Trekking urbano;
- Azioni per la Salvaguardia dell' Ambiente e per la Protezione del Patrimonio Culturale

MIEI PUNTI DI FORZA, COMPETENZE E CAPACITÀ (COME ACCOMPAGNATRICE TURISTICA)

Mia creatività per costruire itinerari su misura “fuori dalle piste battute”	So ispirare fiducia nelle mie capacità organizzative e invogliare/ coinvolgere all'esperienza di viaggio
Mia professionalità	Condivido in pieno l' entusiasmo per percorsi esperienziali di scoperta del territorio e di arricchimento culturale e professionale
Conoscenza già acquisita in loco dei territori inclusi negli itinerari (quindi risparmio in termini finanziari e di tempo su eventuali viaggi educacional)	Grande resistenza alla fatica fisica e allo stress (28 anni di viaggi itineranti come passeggero di moto in Paesi Nordici).
Prontezza di risposta alle aspettative dei viaggiatori con meticolose ricerche mirate.	

VIAGGI DI PIACERE PERSONALI, DA ME ORGANIZZATI DAL 1982 AL 2010 (percorrenza totale: 350.000 km):

Ho organizzato interamente io VIAGGI IN MOTO per me e il mio compagno, con preliminare documentazione capillare sull'itinerario, mirata alla ricerca :

- 1) delle gemme imperdibili e dei borghi più belli, pittoreschi e tipici, lontani dalle piste battute;
- 2) di fabbricanti di prodotti tipici locali per tour enogastronomici
- 3) di siti UNESCO.

Media di km percorsi per ogni viaggio: 7.000 km.

Gli itinerari percorsi fino ad ora, con i principali luoghi visitati (la maggior parte in moto):

ITALIA: Varie valli del Trentino Alto Adige, Val d'Aosta, Costa Romagnola, Marche, Umbria, Toscana e Puglia.

FRANCIA (mio Paese del cuore) : Costa Azzurra, Savoia e Alta Savoia, Francia Contea, Alsazia, Lorena, Champagne-Ardenne, Borgogna, Parigi (diversi viaggi da sola e visites-conférences per familiarizzare con specifici quartieri e itinerari), Valle della Loira, Normandia e Bretagna, Poitiers, Vendée, La Rochelle, Ile de Ré, Dordogne (Périgord), Vichy e Alvernia, Clermont Ferrand e Massif Central, Zona dei vulcani estinti intorno al Puy-de-Dôme, Pyrénées Atlantiques.

GRAN BRETAGNA: Inghilterra: Canterbury, Londra, Cambridge, Ely, Norwich, Chatsworth, Stamford, Winchester, Stonehenge, Oxford, Blenheim, Stratford-upon-Avon, Warwick, Chester, Southampton e Isola di Wight, Salisbury, Bath, Wells, Peak District, York, Durham e Leeds, Vallo di Adriano, Lake District; Ludlow (capitale dello Slow Food in Inghilterra, sul confine con il Galles) Cornovaglia: Plymouth, St. Michael's Mount, Penzance, St.Ives, Tintagel, Clovelly, i meravigliosi Parchi Exmoor e Dartmoor, Lynton. Galles: Bodelwyddan, Penrhyn, Caernarfon, Portmeiron, Snowdonia; Harlech, Aberystwyth; Scozia: Edinburgo, Perth, Whiskey Trail con il tour di alcune famose distillerie, come la Glenfiddich, Aberdeen, Inverness, Isola di Skye, Loch Ness, Fort William.

REPUBBLICA D'IRLANDA: Dublino, Newgrange, Monasterboice, Glenveagh National Park, Connemara, Galway, The Burren, Cliffs of Moher, Bunratty, Ring of Kerry, Blarney, Cork.

IRLANDA DEL NORD: Mourne Mountains, Belfast, Valli di Antrim, Giant's Causeway, Dunluce e tutta la costa settentrionale, l'antica distilleria "The Old Bushmills Distillery".

SPAGNA: Asturie, Galizia, Santander e Cantabria, Segovia, Salamanca, Madrid, Toledo, Siviglia, Cordoba, Granada, Barcellona, Jerez de la Frontera (con Gibilterra).

PORTOGALLO: Porto, Lisbona, Algarve.

ATTRAVERSO GERMANIA, poi diverse tappe in BELGIO, OLANDA, DANIMARCA, NORVEGIA, SVEZIA E FINLANDIA verso e da Capo Nord (solo questo viaggio: 12.000 km).

OVEST STATI UNITI: noleggio moto a San Francisco e percorso ad anello da qui: San Francisco, The Redwood National Park, Portland, The Oregon Trail e Baker City (Oregon); Parchi Nazionali Yellowstone N.P., Grand Teton N.P., Arches N.P., Bryce N.P., Grand Canyon N.P.; The Loneliest Highway in America, Reno, Sequoia National Park, Yosemite National Park (ca. 11.000 km)

PERCORSI AD ANELLO IN CANADA E TRA STATI UNITI E CANADA:

CANADA OVEST e poi ALASKA: noleggio moto a Seattle (WA): Seattle (WA), Vancouver e British Columbia, Yukon e Whitehorse; attraverso la Alcan Highway fino all' Alaska: Skagway, Anchorage e il Denali National Park, poi ritorno con traghetto locale (1 settimana di viaggio tra i fiordi dell'Alaska) da Skagway a Bellingham, passando per la capitale Juneau, con ranger a bordo che facevano molte conferenze sulla flora e fauna locale; Seattle.

CANADA OVEST: noleggio moto a Seattle (WA): Seattle, Alberta: Parchi Nazionali Jasper, Banff e Glacier; Calgary, Seattle.

EST STATI UNITI/ CANADA EST: noleggio moto a Chicago. Chicago, Cascade del Niagara (parte statunitense), Montreal, Quebec Città e ritorno attraverso la sponda inferiore del Fiume St. Laurent, Cascade del Niagara (parte canadese), Chicago.

HAWAII: Isole di Ohau e Maui

CANARIE: Tenerife

TUNISIA: Djerba

Gabicce Mare, li 20 aprile 2017

N.B.: Sono disponibili in qualsiasi momento le copie dei diplomi e delle certificazioni internazionali, che verranno fornite a richiesta.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, N° 196 "Codice in Materia di Protezione dei Dati Personali".

Firma:

La Traduttrice giurata

Lorella Paltrinieri